

Tổng Tuyển Cử Thành Phố ngày 7 Tháng Ba, 2017

Thành Phố Monterey Park sẽ tổ chức Cuộc Tổng Tuyển Cử Thành Phố của họ vào ngày Thứ Ba, 7 Tháng Ba, 2017. Cuộc Tổng Tuyển Cử này được kết hợp với Cuộc Bầu Cử Quận Los Angeles.

Cử tri có ghi danh sẽ bỏ phiếu bầu hai chức vụ ủy viên trong Hội Đồng Thành Phố, một Thư Ký Thành Phố, và một Thủ Quỹ Thành Phố để phục vụ một nhiệm kỳ bốn năm chấm dứt vào Tháng Ba 2021 và Dự Luật Thuế Thư Viện.

Những Ngày Quan Trọng

- 6 Tháng Hai đến 28 Tháng Hai, 2017: Cử tri có thể xin lá phiếu bầu bằng thư.
- 6 Tháng Hai đến 6 Tháng Ba, 2017: Gửi phiếu bầu bằng thư đến toà thị chính, văn phòng thư ký thành phố
- 20 Tháng Hai, 2017: Ngày cuối cùng ghi danh bỏ phiếu. Mẫu ghi danh cử tri có để tại văn phòng Thư Ký Thành Phố hoặc [trên mạng](#).
- 4 Tháng Ba và 5 Tháng Ba, 2017: Bỏ phiếu sớm vào cuối tuần tại các địa điểm thành phố: West Covina, East Los Angeles, Culver City, Van Nuys, Pasadena, South Bay, Lancaster
- 7 Tháng Ba, 2017: Các địa điểm bỏ phiếu mở cửa vào Ngày Bầu Cử từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối.

Muốn biết thêm chi tiết, xin bấm vào các đường nối dưới đây:

- [Thông Báo về Những Người Được Đề Cử vào Chức Vụ Công và Dự Luật Đưa Vào Lá Phiếu](#)
- [Dự Luật LL](#)
- [Đơn Xin Lá Phiếu “Bầu bằng Thư”](#)

Muốn có thêm chi tiết, hãy liên lạc với [văn phòng Thư Ký Thành Phố Monterey Park](#) tại số (626) 307-1359. Muốn có tập hướng dẫn cử tri, các địa điểm bỏ phiếu, chi tiết về ghi danh cử tri hoặc chi tiết khác về bầu cử, hãy liên lạc với [văn phòng Ghi Danh Lưu Ký Quận Los Angeles](#) tại số (800) 815-2666.

NOTICE OF NOMINEES FOR PUBLIC OFFICE

THÔNG BÁO VỀ NHỮNG NGƯỜI ĐƯỢC ĐỀ CỬ RA TRANH VÀO
CHỨC VỤ CÔNG

THEO ĐÂY LÀ THÔNG BÁO những người sau đây đã được đề cử ra tranh vào các chức vụ cần bầu trong Cuộc Bầu Cử Thành Phố Tổng Tuyển Cử được tổ chức tại Thành Phố Monterey Park, thứ ba, ngày 7, tháng 3, 2017.

Bầu Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố

Anthony Felix Jr.

Joe Ray Avila

Randall Avila

Peter Chan

Hans Liang

Margaret Leung

Bầu cho tối đa Hai

Bầu Thư Ký Thành Phố

Vincent Dionicio Chang

Bầu cho Một

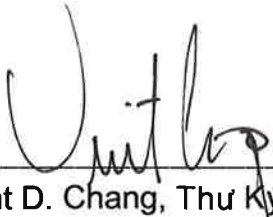
Bầu Thủ Quỹ Thành Phố

Joseph Leon

Bầu cho Một

Dự Luật LL sẽ Được Bỏ Phiếu:

THUẾ THƯ VIỆN. Có nên áp dụng dự luật gia hạn một khoản thuế lô đất đặc biệt cho các dịch vụ thư viện tại Thư Viện Bruggemeyer Monterey Park hay không?	Có <input type="checkbox"/>
	Không <input type="checkbox"/>



Vincent D. Chang, Thư Ký Thành Phố

Ngày: 1/3/17

CITY CLERK OFFICE
2017 JAN -5 A 10:41
CITY OF MONTEREY PARK

THÀNH PHỐ

TỔNG TUYỂN CỬ ĐỊA PHƯƠNG CỦA THÀNH PHỐ MONTEREY PARK

Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Bầu không quá Hai Người	ANTHONY FELIX JR. Phụ Tá Hành Chánh	28 →	<input type="radio"/>
	JOE RAY AVILA Người Làm Công Việc Lặt Vặt	29 →	<input type="radio"/>
	RANDALL AVILA Phối Trí Viên Sự Vụ Chính Quyền	30 →	<input type="radio"/>
	PETER CHAN Ủy Viên Hội Đồng	31 →	<input type="radio"/>
	HANS LIANG Ủy Viên Hội Đồng/Viên Chức Quản Chế	32 →	<input type="radio"/>
	MARGARET LEUNG Quản Lý Dự Án Kỹ Thuật	33 →	<input type="radio"/>

Lục Sự Thành Phố Bầu Một Người	VINCENT DIONICIO CHANG Lục Sự Thành Phố/Luật Sư	35 →	<input type="radio"/>
-----------------------------------	---	------	-----------------------

Thủ Quỹ Thành Phố Bầu Một Người	JOSEPH LEON Thủ Quỹ Thành Phố	37 →	<input type="radio"/>
------------------------------------	---	------	-----------------------

BẦU CỬ ĐỊA PHƯƠNG CỦA THÀNH PHỐ MONTEREY PARK

LL THUẾ THƯ VIỆN. Có nên thông qua dự luật gia hạn khoản thuế lô đất đặc biệt cho dịch vụ thư viện ở Thư Viện Monterey Park Bruggemeyer hay không?	40	CÓ →	<input type="radio"/>
	41	KHÔNG →	<input type="radio"/>

XIN LƯU Ý: Sự sắp xếp thứ tự tên của các ứng cử viên trên lá phiếu được ấn định bằng cách rút thăm của 26 mẫu tự.

TIẾP TỤC BẦU Ở TRANG KẾ BÊN



PHÂN TÍCH KHÁCH QUAN CỦA LUẬT SỬ THÀNH PHỐ VỀ DỰ LUẬT LL

Dự Luật LL là “Thuế Đặc Biệt Cho Thư Viện Bruggemeyer của Monterey Park.” Nếu được cử tri thông qua, Dự Luật LL sẽ thay thế khoản thuế đặc biệt hiện hữu mà cử tri đã phê chuẩn để tài trợ cho Thư Viện Bruggemeyer (qua Dự Luật C trong lá phiếu ngày 14 tháng Tư, 1998). Thuế đặc biệt đó sẽ hết hạn vào ngày 30 tháng Sáu, 2018.

Dự Luật LL sẽ áp đặt khoản thuế đặc biệt hằng năm như sau:

- \$25 trên mỗi đơn vị nhà ở đơn gia cư hoặc mỗi đơn vị nhà ở trong dự án nhà condo.
- \$50 trên mỗi lô đất đã cải tiến có hai đơn vị gia cư, vốn không phải dự án nhà condo.
- \$75 trên mỗi lô đất đã cải tiến có từ ba đơn vị gia cư trở lên, vốn không phải dự án nhà condo.
- \$75 trên mỗi lô đất cải tiến có một tòa nhà không phải cho dân cư.

Thuế suất này giống như lúc đầu đã được cử tri phê chuẩn vào năm 1998. Ước tính khoản thuế đặc biệt này sẽ tạo ra thu nhập mỗi năm được \$500,000. Thu nhập tạo ra từ thuế đặc biệt này chỉ có thể sử dụng cho những mục đích sau đây:

- Tăng thêm giờ làm việc của thư viện.
- Gia tăng dịch vụ kỹ thuật.
- Mua sách và tài liệu.
- Cải tiến cơ sở và hạ tầng cơ sở của thư viện qua những dự án cải tiến chính yếu.
- Tài trợ chi phí bảo trì và hoạt động cho những dịch vụ, dụng cụ, và hạ tầng cơ sở nêu trên của thư viện.

Tiền thuế không được sử dụng cho bất cứ một mục đích nào khác. Thuế đặc biệt áp đặt bởi Dự Luật LL sẽ hết hạn vào ngày 1 tháng Bảy, 2037.

Để được thông qua, Dự Luật LL phải được phê chuẩn bởi 2/3 số cử tri trong thành phố Monterey Park.

Lá phiếu “có” bầu cho Dự Luật LL là ủng hộ Dự Luật.

Lá phiếu “không” bầu cho Dự Luật LL là phản đối Dự Luật.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT LL

Monterey Park có một trong những tòa nhà thư viện khang trang nhất, nhờ vào việc thông qua một dự luật thuế 20 năm trước đây, đã giúp chúng ta tái thiết. Tuy nhiên, Thư Viện sẽ bị thiếu hụt trong việc phục vụ nhu cầu của cộng đồng nếu không gia hạn dự luật đó.

Thư viện của chúng ta được sử dụng rất nhiều bởi hàng ngàn trẻ em, học sinh trung học và sinh viên đại học, người lớn và người cao niên, mỗi ngày và hằng ngày. Những tài liệu đa dân tộc trong thư viện của chúng ta, các chương trình học đọc viết và học về bốn phân công dân, và các lớp kỹ thuật có nhu cầu rất lớn.

Một Nghiên Cứu Tham Vấn Về Thư Viện đã tiết lộ – so với những thư viện có cơ trợ trợ của Tiểu Bang và các thành phố khác, thư viện của chúng ta có ngân khoản hoạt động ít hơn, giờ mở cửa ít hơn, và thư viện thiếu những sách vở đương đại và quan trọng.

Dự Luật LL sẽ giúp tăng thêm giờ mở cửa, cải thiện bộ sưu tập và cập nhật kỹ thuật. Dự luật sẽ mang đến những cải tiến thiết thực và tăng thêm nhân viên thư viện và nhân viên hỗ trợ để phục vụ người dân của chúng ta được tốt hơn.

Nếu không có lá phiếu của quý vị:

- Thư viện sẽ phải đóng cửa vào những ngày cuối tuần
- Sẽ không có đủ sách và tài liệu
- Hệ thống kỹ thuật sẽ trở thành lỗi thời
- Rất nhiều các chương trình có thể bị cắt giảm hoặc hủy bỏ.

DỰ LUẬT LL sẽ chỉ sử dụng cho những mục đích của thư viện, và sẽ bỏ túc, chứ không thay thế, cho tài trợ tối thiểu được bảo đảm từ Thành Phố. Tất cả năm Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố đều ủng hộ thư viện và đồng lòng phê chuẩn cho dự luật bằng cách đưa dự luật vào lá phiếu.

Mỗi năm chỉ tốn \$25 cho một gia đình – bằng giá của một bữa ăn tối ngoài tiệm. Đối với lô đất kinh doanh, là \$75 mỗi năm.

THƯ VIỆN là trung tâm của đời sống văn hóa và giáo dục ở Monterey Park – một thư viện tốt hơn có những chương trình hấp dẫn sẽ giúp giá bất động sản của quý vị tăng thêm hàng chục ngàn mỹ kim. Chúng ta là một cộng đồng có ý thức về giáo dục, vì thế xin hãy vì con em chúng ta và tất cả mọi người sống ở Monterey Park,

(Tiếp theo trang kế bên)

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT LL (Tiếp Theo)

HÃY BẦU CÓ CHO DỰ LUẬT LL.

PETER CHAN

Ủy Viên Hội Đồng

THERESA G. AMADOR

Phó Chủ Tịch, Tổ Chức Thư Viện Monterey Park

ROBERT GIN

Hội Đồng Giáo Dục, Alhambra USD

DAVID M. BARRON

Phó Chủ Tịch, Phòng Thương Mại

YUKIO KAWARATANI

Nhà Hoạt Động Cộng Đồng & Tình Nguyên Viên Dân Sự

KHÔNG CÓ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT NÀY ĐƯỢC ĐỀ TRÌNH

SẮC LỆNH DỰ KIẾN CỦA DỰ LUẬT LL

DỰ LUẬT THÔNG QUA SẮC LỆNH GIA HẠN KHOẢN THUẾ LÔ ĐẤT ĐẶC BIỆT CHO NHỮNG DỊCH VỤ THƯ VIỆN Ở THƯ VIỆN BRUGGEMEYER CỦA MONTEREY PARK.

Người Dân Thành Phố Monterey Park theo đây quyết định như sau:

ĐOẠN 1: Chương 3.42 của Bộ Luật Thành Phố Monterey Park (“MPMC”) được tu chính hoàn toàn với nội dung như sau:

“Chương 3.42 THUẾ THƯ VIỆN ĐẶC BIỆT

§ 3.42.010 TỰA ĐỀ NGẮN.

Thuế áp đặt bởi chương này có thể gọi là “Thuế Đặc Biệt Cho Thư Viện Bruggemeyer của Monterey Park.”

§ 3.42.020 MỤC ĐÍCH.

- A. Thuế Đặc Biệt Cho Thư Viện Bruggemeyer của Monterey Park được áp đặt để cung cấp ngân khoản cho Thành Phố hầu chi trả cho việc:
1. Tăng thêm giờ làm việc của Thư Viện.
 2. Gia tăng dịch vụ kỹ thuật.
 3. Mua sách và tài liệu.
 4. Cải tiến cơ sở và hạ tầng cơ sở của thư viện qua những dự án cải tiến chính yếu.
- B. Thuế Đặc Biệt Cho Thư Viện Bruggemeyer của Monterey Park còn có thể tài trợ chi phí bảo trì và hoạt động cho những dịch vụ, dụng cụ và hạ tầng cơ sở nêu trên.
- C. Thuế đặc biệt này là để bổ túc, chứ không phải thay thế, cho phân bổ ngân sách quỹ tổng quát của Thành Phố dành cho Thư Viện. Ngân khoản thuế đặc biệt này là để sử dụng cho những mục đích nêu trên và Hội Đồng Thành Phố không thể giảm mức tài trợ hiện thời cho Thư Viện vì có thêm tài trợ do chương này cung cấp, ngoại trừ trong trường hợp đã tuyên bố tình trạng khẩn cấp về tài chính và được sự đồng thuận từ Hội Đồng Chương Quản Thư Viện.
- D. Hội Đồng Thành Phố có thể quy định về việc thu thuế đặc biệt này theo cùng cách thức và phải chịu những hình phạt giống như, hoặc cùng với, những khoản lệ phí và thuế khác được ấn định và thu bởi Thành Phố, hay bởi Quận Los Angeles thay cho Thành Phố. Nếu thuế đặc biệt này được thu bởi Quận thay cho Thành Phố, thì Quận có thể khấu trừ những chi phí hợp lý phát sinh trong dịch vụ đó.
- E. Chi phí của Thành Phố để thi hành và quản lý chương này, bao gồm tiền hoàn trả, có thể trả từ tiền thu từ thuế đặc biệt.

(Tiếp theo trang kế bên)

SẮC LỆNH DỰ KIẾN CỦA DỰ LUẬT LL (Tiếp Theo)

§ 3.42.030 ĐỊNH NGHĨA.

Trừ khi ý nghĩa trái ngược được nêu hay biểu hiện rõ trong nội dung, thì các định nghĩa sau đây sẽ chi phối cách giải thích của những chữ và nhóm chữ sử dụng trong Chương này. Những chữ và những câu không định nghĩa dưới đây sẽ có cùng ý nghĩa như quy định trong Tựa Đề 21 của bộ luật này.

“Viên chức điều hành” có nghĩa là người quản lý thành phố, hay người được chỉ định.

“Sự tiến triển” có nghĩa là chỉ những ngân khoản tổng quát cần thiết để chi trả cho dịch vụ hay hàng hóa được cho phép bởi chương này, nhưng chưa thu được đủ ngân khoản từ thuế đặc biệt phải trả trong những chu kỳ thu thuế của năm tài khóa.

“Chung cư” có cùng ý nghĩa với “đơn vị nhà ở đa gia cư” như được định nghĩa trong bộ luật này.

“Dự án nhà condo” có nghĩa là nhà condo, dự án khu chung cư cộng đồng, hay một tập thể hợp doanh cổ phần, như định nghĩa trong Bộ Luật Dân Sự § 1351.

“Thư Viện” nghĩa là Thư Viện Bruggemeyer của Monterey Park.

“Chi phí bảo trì và điều hành” có nghĩa là tất cả những chi phí hợp lý và cần thiết đã chi hay phát sinh bởi thành phố cho việc bảo trì và điều hành Thư Viện, tính theo nguyên tắc kế toán được chấp nhận chung bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn vào:

- A. Số tiền cần thiết để duy trì một “chương trình căn bản” có nghĩa là những thành phần trong dịch vụ của thư viện vốn là căn bản đối với chức năng cung cấp thông tin, giáo dục và bồi dưỡng văn hóa cho tất cả mọi thành phần trong cộng đồng bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn vào, việc phát triển và duy trì bộ sưu tập; dịch vụ cho mượn; dịch vụ thông tin thí dụ như hệ thống dữ kiện, dụng cụ digital, dụng cụ kỹ thuật; và bảo trì và quản lý cơ sở. Điều này có thể bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn vào, số tiền thỉnh thoảng đã chi trả hoặc cần phải chi trả cho sách vở (kể cả sách bằng điện tử); sách báo theo định kỳ; tài liệu tham khảo; tài liệu nghiên cứu; các dịch vụ thuê bao hoặc nguồn thông tin khác; những chi phí hợp lý để bảo trì và sửa chữa và những chi phí khác cần thiết để duy trì và bảo tồn Thư Viện trong tình trạng sửa chữa và hoạt động tốt, tiền trả cho nhân viên bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn vào lương tháng, lương giờ và quyền lợi; lệ phí trả cho các thanh tra viên, kế toán viên, luật sư hoặc kỹ sư; và tiền mua bảo hiểm.
- B. Chi phí do mất giá, thay thế và sự lỗi thời hoặc để giữ gìn cho những tình trạng đó không xảy ra.
- C. Nhưng không có nghĩa là những chi phí để cung cấp dịch vụ trợ giúp cho Thư Viện bởi bất cứ sở nào khác của thành phố hoặc chi phí cải tiến chính yếu.

“Ngân Quỹ Đặc Biệt” nghĩa là Ngân Quỹ Thuế Thư Viện Đặc Biệt được trình bày trong chương này.

(Tiếp theo trang kế bên)

SẮC LỆNH DỰ KIẾN CỦA DỰ LUẬT LL (Tiếp Theo)

§ 3.42.040 THUẾ ĐẶC BIỆT.

- A. Khoản thuế đặc biệt hằng năm sẽ được áp đặt trên mỗi đơn vị nhà ở gia cư hoặc lô đất không phải dân cư trong phạm vi thành phố Monterey Park cho các mục đích nêu ra trong chương này như sau:
1. \$25 trên mỗi đơn vị nhà ở đơn gia cư hoặc mỗi đơn vị nhà ở trong dự án nhà condo.
 2. \$50 trên mỗi lô đất đã cải tiến có hai đơn vị gia cư, vốn không phải dự án nhà condo.
 3. \$75 trên mỗi lô đất đã cải tiến có từ ba đơn vị gia cư trở lên, vốn không phải dự án nhà condo.
 4. \$75 trên mỗi lô đất cải tiến có một tòa nhà không phải cho dân cư.
- B. Trừ khi có quy định khác, nếu trong bất cứ năm tài khóa nào có nợ công khó phiếu đã đến hạn phải trả được phát hành dựa vào tiền thu từ thuế đặc biệt này, thì tiền thuế đặc biệt hằng năm không được giảm xuống ít hơn số tiền cần thiết để trả cho món nợ đã đến hạn phải trả đó và tiền lời từ món nợ đó.
- C. Trừ khi có quy định khác, thuế đặc biệt hằng năm không được thu trong bất cứ năm tài khóa nào mà ngân sách quỹ tổng quát của hội đồng thành phố và những khoản phân bổ cho thư viện dưới 5.3 phần trăm của tổng ngân sách quỹ tổng quát của thành phố. Nếu có bốn trên năm phiếu thuận của hội đồng thành phố và hội đồng chương quản thư viện, thì tỷ lệ ấn định để thu thuế đặc biệt này trong bất cứ năm tài khóa nào có thể giảm xuống còn năm phần trăm. Để xác định tổng ngân sách quỹ tổng quát, số tiền của bất cứ khoản lệ phí hay phụ phí mới hoặc mới tăng nào được phê chuẩn sau năm 1997 sẽ được khấu trừ ra khỏi sự tính toán và xác định đó.

§ 3.42.050 NGÂN QUỸ ĐẶC BIỆT.

- A. Ngân quỹ đặc biệt được thiết lập gọi là “Quỹ Thuế Đặc Biệt Cho Thư Viện.” Tiền thu được chiếu theo chương này phải ký thác vào quỹ đặc biệt đó và chỉ được sử dụng như quy định trong chương này cho những mục đích mà thuế này được áp đặt, và không phải cho những mục đích khác. Không một điều khoản nào trong đoạn này ngăn cấm Hội Đồng Thành Phố chi tiền từ quỹ đặc biệt này để hoàn trả cho quỹ tổng quát nếu, và chỉ khi nào, tiền đã được chuyển qua từ quỹ tổng quát để trả cho những cách sử dụng quy định trong chương này.
- B. Bất cứ số tiền nào quyên được bởi thuế đặc biệt, kể cả tiền lời tích lũy từ đó, mà vẫn chưa sử dụng vào lúc kết thúc năm tài khóa thì có thể sử dụng trong những năm tài khóa sau đó riêng cho những mục đích đã nêu trong chương này mà thôi.

(Tiếp theo trang kế bên)

SẮC LỆNH DỰ KIẾN CỦA DỰ LUẬT LL (Tiếp Theo)

§ 3.42.060 ĐIỀU CHỈNH VÀ HOÀN TRẢ TIỀN.

- A. Những yêu cầu điều chỉnh liên quan đến việc áp đặt thuế đặc biệt này phải gửi đến viên chức điều hành. Nếu người đứng đơn đưa ra được đủ bằng chứng hợp lý về sự sai sót trong việc tính thuế hay việc miễn thuế, viên chức điều hành có thể chi thị cho tính thuế lại, và sẽ báo lại như vậy với nhân viên thuế vụ của Quận Los Angeles hay viên chức thích hợp khác.
- B. Bất cứ khi nào có sự khiếu nại về số tiền thuế đã nộp dư hoặc nộp nhiều hơn một lần hay đã có sai sót hoặc bị thu bất hợp pháp hay nhận được bồi thành phố chiếu theo chương này, thì thủ tục hoàn trả sẽ như sau:
1. Không có một khiếu nại nào hoàn trả tiền thuế sẽ được cho phép cho dù là hoàn toàn hay một phần trừ khi gửi đến lục sự thành phố trong thời gian ba năm kể từ ngày có khiếu nại nộp dư. Tất cả những khiếu nại hoàn trả tiền nộp dư phải gửi bằng đơn có sẵn, và theo cách thức quy định bởi viên chức điều hành. Tiền hoàn trả chỉ có thể lấy từ tiền thu thuế đặc biệt chiếu theo chương này mà thôi.
 2. Trong trường hợp viên chức điều hành từ khước khiếu nại, người đó phải thông báo cho người khiếu nại chiếu theo Bộ Luật Chính Quyền § 913.
 3. Viên chức điều hành được ủy quyền dàn xếp những khiếu nại liên quan đến thuế đặc biệt, và có quyền hành để chấp nhận và lưu hồ sơ những trường hợp nộp thiếu hoặc nộp dư tiền thuế này. Viên chức điều hành có thẩm quyền quyết định hoàn trả tiền thuế này.
 4. Nếu quận Los Angeles không thu thuế chiếu theo chương này, thì viên chức điều hành có quyền hành và bổn phận thi hành tất cả những điều khoản của chương này. Trong trường hợp đó, sự thẩm định có thể được thực hiện đối với người chủ lô đất bằng cách thức theo luật định. Bất cứ khoản thuế nào chưa nộp chiếu theo chương này phải tuân theo tất cả các cách giải quyết theo bộ luật này và theo quy định của luật thích ứng.
 5. Thuế đặc biệt đến hạn phải nộp trong hai lần trả tiền bằng nhau chiếu theo thủ tục thu thuế của nhân viên thuế vụ Quận Los Angeles, trong đó lần trả thứ nhất đến hạn phải trả là vào ngày 1 tháng Mười Một và lần trả thứ hai đến hạn phải trả là vào ngày 1 tháng Hai kế tiếp, trong mỗi năm tài khóa. Người chủ đất, vào thời điểm quy định trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ §§ 405 và 2192 cho mỗi năm tài khóa, có bổn phận cá nhân đối với thành phố cho đến khi nộp đủ thuế cho năm tài khóa đó.
 6. Viên chức điều hành có thể soạn thảo bản câu hỏi để thuận tiện cho chủ lô đất phải đóng thuế đặc biệt này. Bản câu hỏi có thể yêu cầu những chi tiết hữu ích cho viên chức điều hành trong việc thi hành hoặc quản lý chương này. Nếu chủ đất không cung cấp những chi tiết yêu cầu trong vòng ba mươi ngày kể từ lúc nhận được yêu cầu, hoặc nếu chủ đất cố tình cung cấp thông tin không chính xác, thì sẽ phạm tội tiểu hình.

(Tiếp theo trang kế bên)

SẮC LỆNH DỰ KIẾN CỦA DỰ LUẬT LL (Tiếp Theo)

§ 3.42.070 MIỄN THUẾ.

A. Thuế áp đặt bởi chương này không áp dụng cho:

1. Bất cứ người hay dịch vụ nào khi việc áp đặt thuế đối với người hay dịch vụ đó sẽ vi phạm luật pháp liên bang hoặc tiểu bang, Hiến Pháp Hoa Kỳ, hay Hiến Pháp của tiểu bang California.
2. Thành phố.
3. Miễn thuế cho cơ quan bất vụ lợi.
4. Những chủ đất nếu chủ đất đó được miễn thuế cho người có lợi tức thấp/an sinh chiếu theo quyết nghị của hội đồng thành phố được thông qua chiếu theo Chương 3.38 của bộ luật này.
5. Bất cứ chủ nhà nào có mức lợi tức, điều chỉnh theo số người trong gia đình, ở mức tám mươi phần trăm hoặc thấp hơn mức lợi tức trung bình trong vùng theo quy định Giới Hạn Lợi Tức trong Chương Trình Số 8 của Quận Los Angeles được Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị của Hoa Kỳ ấn hành và áp dụng cho các Chương Trình Trợ Cấp Khu Phố Phát Triển Cộng Đồng.
6. Bất động sản chưa khai thác.
7. Những chủ bất động sản là người sở hữu một đơn vị nhà ở đơn gia cư hoặc một đơn vị nhà ở trong dự án nhà condo và sở hữu một lô đất không phải là gia cư mà cả hai đều phải nộp thuế áp đặt bởi chương này có thể được miễn thuế đặc biệt cho một lô đất không phải gia cư.

B. Trừ khi được quy định khác, bất cứ người nào được miễn thuế do chương này áp đặt đều phải nộp đơn cho viên chức điều hành để xin miễn thuế. Đơn xin miễn Thuế phải được dùng bằng đơn đã được viên chức điều hành phê chuẩn và ghi rõ những dữ kiện đó, có phần tuyên bố chịu hình phạt nếu khai gian, để đương đơn hội đủ điều kiện được miễn thuế, và ghi rõ tên của tất cả những nơi cung cấp dịch vụ đang phục vụ cho người sử dụng dịch vụ đó. Nếu được viên chức điều hành xác định là được miễn thuế, thì người đó phải gửi thư thông báo ngay cho viên chức điều hành về bất cứ sự thay đổi nào về nơi cung cấp dịch vụ tiện ích để viên chức điều hành có thể thông báo rõ ràng cho nơi cung cấp dịch vụ tiện ích mới về tình trạng được miễn Thuế của người đó.

C. Bất cứ ai không tuân hành đoạn này sẽ không được quyền nhận tiền Thuế bồi hoàn nộp cho viên chức điều hành từ người đó vì đã không tuân hành như vậy.

(Tiếp theo trang kế bên)

SẮC LỆNH DỰ KIẾN CỦA DỰ LUẬT LL (Tiếp Theo)

§ 3.42.080 TẠM NGỪNG HOẶC GIẢM BỐT.

Không một điều khoản nào trong chương này bắt buộc Hội Đồng Thành Phố phải thu thuế; hội đồng thành phố có thể tạm ngưng hoặc giảm thuế suất áp đặt bởi chương này bằng quyết nghị sau buổi góp ý công cộng.

§ 3.42.090 THẨM QUYỀN TU CHÍNH CỦA HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ.

Trừ khi Hiến Pháp California hoặc luật thích ứng bắt buộc phải có sự phê chuẩn của cử tri, Hội Đồng Thành Phố có thể thực thi tất cả quyền hành thích hợp quy định trong Bộ Luật Chính Quyền bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn vào việc, tu chính chương này bằng sắc lệnh nếu có ba phiếu thuận của các ủy viên hội đồng. Ngoài ra, hội đồng có thể thông qua, bằng sắc lệnh hoặc quyết nghị những quy định thêm có thể cần thiết để thực thi những mục đích của chương này.

§ 3.42.100 ĐIỀU KHOẢN TỰ ĐỘNG HẾT HẠN.

Chương này sẽ bị hủy bỏ và trở thành vô hiệu lực vào ngày 1 tháng Bảy, 2037, trừ khi cử tri có quyết định thêm để gia hạn hiệu lực của chương này phù hợp với luật thích ứng.”

ĐOẠN 2: Phân Tích Về Môi Trường. Dự Luật này được miễn duyệt xét chiếu theo Đạo Luật Phẩm Chất Môi Sinh của California (Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng California §§ 2100, và tiếp theo, “CEQA”) và những quy định của CEQA (14 Bộ Luật Quy Định California §§ 15000, và tiếp theo) vì bộ luật này đặt ra những quy tắc và thủ tục để thực thi những cơ chế tài trợ của chính quyền; không liên quan đến bất cứ một cam kết nào đối với một dự án cụ thể vốn có thể gây ra ảnh hưởng thực sự đáng kể cho môi trường; và cấu thành một hoạt động có tổ chức hoặc hành chính không làm thay đổi môi trường trực tiếp hay gián tiếp. Theo đó, Dự Luật này không cấu thành một “dự án” cần phải duyệt xét về môi trường (xem cụ thể 14 CCR § 15378(b)(4-5)).

ĐOẠN 3: Cách Diễn Giải. Dự Luật này phải được diễn giải sao cho đồng nhất với tất cả các luật lệ, điều lệ, và quy tắc của liên bang và tiểu bang. Nếu có bất cứ một đoạn, tiểu đoạn, câu, mệnh đề, nhóm chữ, mục, hay phần nào của Dự Luật này bị xem là bất hợp lệ hay vi hiến bởi quyết định cuối cùng của tòa án có thẩm quyền tư pháp, thì quyết định đó sẽ không ảnh hưởng đến tính chất hợp lệ của các phần còn lại của Dự Luật này. Cử tri tuyên bố rằng Dự Luật này, và mỗi đoạn, tiểu đoạn, câu, mệnh đề, nhóm chữ, mục, hoặc phần trong đó, sẽ được thông qua hoặc ban hành bất chấp sự kiện là có một hay nhiều đoạn, tiểu đoạn, câu, mệnh đề, nhóm chữ, mục, hoặc phần bị kết luận là bất hợp lệ. Nếu có bất cứ điều khoản nào của Dự Luật này bị xem là bất hợp lệ khi áp dụng cho bất cứ một người hoặc hoàn cảnh nào, thì tính cách bất hợp lệ đó không ảnh hưởng đến bất cứ một cách áp dụng nào của Dự Luật này có thể có hiệu lực mà không cần cách áp dụng bất hợp lệ đó.

(Tiếp theo trang kế bên)

SẮC LỆNH DỰ KIẾN CỦA DỰ LUẬT LL (Tiếp Theo)

DOAN 4: Tính Cách Tách Biệt. Nếu có bất cứ phần nào của Dự Luật này bị tòa án có thẩm quyền tư pháp phán quyết là bất hợp lệ, thì phần còn lại của Dự Luật và cách áp dụng của điều khoản đó đối với những người hoặc hoàn cảnh khác sẽ không bị ảnh hưởng bởi điều đó. Chúng Tôi Là Những Người Dân bày tỏ ý muốn cương quyết của chúng tôi rằng: (i) Hội Đồng Thành Phố sẽ nỗ lực hết sức mình để duy trì và tái ban hành phần đó, và (ii) Hội Đồng Thành Phố sẽ thực thi Dự Luật này bằng cách thực hiện tất cả những biện pháp có thể để sửa chữa những thiếu sót hoặc khuyết điểm mà tòa đã xác định theo cách thức phù hợp với mục đích được nêu rõ và hàm ý của Dự Luật này, và sau đó thông qua hay tái ban hành phần đó như một phần cần thiết hoặc đáng phải có để cho phép áp đặt khoản thuế đã trình bày trong đây.

DOAN 5: Giải Thích. Dự Luật này phải được giải thích một cách rộng rãi để đạt được những mục đích đề ra trong Dự Luật này. Ý muốn của cử tri là các điều khoản của Dự Luật này phải được diễn giải hoặc thực thi bởi Thành Phố và những người khác sao cho dễ dàng thực hiện những mục đích nêu rõ trong Dự Luật này.

DOAN 6: Ngày Có Hiệu Lực. Dự Luật này sẽ ban hành và áp đặt khoản thuế đặc biệt. Theo đó, dự luật sẽ được đệ trình trong kỳ tổng tuyển cử ngày 7 tháng Ba, 2017 để cử tri phê chuẩn. Nếu có 2/3 số cử tri bầu cho Dự Luật này, thì dự luật sẽ trở thành hợp lệ và có hiệu lực bắt buộc phải tuân hành vào mười ngày sau ngày Hội Đồng Thành Phố chứng nhận kết quả bầu cử chiếu theo Bộ Luật Bầu Cử § 9217.

DOAN 7: Ngày Có Hiệu Lực. Thị Trường sẽ ký tên vào Dự Luật này và Lục Sự Thành Phố sẽ chứng thực và chứng nhận việc ban hành và thông qua Sắc Lệnh này nếu có 2/3 số cử tri bỏ phiếu trong kỳ tổng tuyển cử Thành Phố vào ngày 7 tháng Ba, 2017 chấp thuận cho Dự Luật.



APPLICATION FOR VOTE BY MAIL BALLOT
CONSOLIDATED MUNICIPAL AND SPECIAL ELECTIONS
 TUESDAY, MARCH 7, 2017

To request a Vote By Mail Ballot, complete the information on this form. This application form must be received by the Election Officials no later than **February 28, 2017**.

1. **PRINT NAME:** _____ **2. DATE OF BIRTH:** _____

First Name Middle Name or Initial Last Name

3. **RESIDENCE ADDRESS** (please print):

Number and Street - as registered (P.O. Box, Rural Route, etc. not acceptable) (Designate N.S.E.W if used)

City County Zip Code

4. **TELEPHONE NUMBER:** () ()
 (Optional) Daytime Evening

(Optional) Email Address

5. **MAILING ADDRESS FOR BALLOT, IF DIFFERENT FROM ABOVE. (PLEASE PRINT)**

NOTE: ORGANIZATIONS DISTRIBUTING THIS FORM MAY NOT PREPRINT MAILING ADDRESS INFORMATION.

Number and Street/P.O. Box (Designate N.S.E.W if used)

City U.S. State or Foreign Country Zip Code

6. **THIS APPLICATION FORM WILL NOT BE ACCEPTED WITHOUT THE PROPER SIGNATURE OF THE APPLICANT**

I have not applied for, nor do I intend to apply for, a Vote By Mail Ballot from any other jurisdiction for this election. I certify under penalty of perjury under the laws of the State of California that the name, residence address and information I have provided on this application are true and correct.

SIGNATURE Date

WARNING: Perjury is punishable by imprisonment in state prison for two, three or four years. (Section 126 of the California Penal Code)

7. ORGANIZATIONS PROVIDING THIS FORM MUST ENTER THEIR NAME, ADDRESS AND TELEPHONE NUMBER ON THE LINE BELOW:

VBMAPP 12/2016



ĐƠN XIN LÁ PHIẾU BẦU BẰNG THƯ
BẦU CỬ ĐẶC BIỆT VÀ KẾT HỢP ĐỊA PHƯƠNG
 THỨ BA, NGÀY 7 THÁNG BA, 2017

Đề xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư, xin điền đầy đủ những chi tiết vào đơn này. Đơn xin này phải được Viên Chức Bầu Cử nhận được trễ nhất là Ngày 28 Tháng Hai, 2017.

1. **VIẾT TÊN BẰNG CHỮ IN:** _____ **2. NGÀY SINH:** _____

Tên Tên Lót hoặc Tên Lót Viết Tắt Họ

3. **ĐỊA CHỈ CƯ NGỰ** (xin viết bằng chữ in):

Số và Đường - giống như khi ghi danh (Không chấp nhận số P.O. Box, Số Tuyến Đường (Rural Route), v.v.) (Xin ghi rõ hướng N.S.E.W nếu có)

Thành Phố Quận Số Bưu Chính

4. **SỐ ĐIỆN THOẠI:** () ()
 (Tùy Ý) Ban Ngày Buổi Tối

(Tùy Ý) Địa Chỉ Email

5. **ĐỊA CHỈ ĐỂ GỬI LÁ PHIẾU, NẾU KHÁC VỚI ĐỊA CHỈ Ở TRÊN. (XIN VIẾT BẰNG CHỮ IN)**

GHI CHÚ: CÁC CƠ QUAN PHÂN PHỐI ĐƠN NÀY KHÔNG ĐƯỢC IN SẴN NHỮNG CHI TIẾT VỀ ĐỊA CHỈ GỬI THƯ.

Số và Đường/P.O. Box (Xin ghi rõ hướng N.S.E.W nếu có)

Thành Phố Tiểu Bang trong Hoa Kỳ hoặc Nước Ngoài Số Bưu Chính

6. **ĐƠN NÀY SẼ KHÔNG ĐƯỢC CHẤP NHẬN NẾU KHÔNG CÓ CHỮ KÝ THẬT CỦA ĐƯƠNG ĐƠN**

Tôi chưa hề xin, mà cũng không có ý định xin, Lá Phiếu Bầu Bằng Thư tại bất cứ khu vực bầu cử nào khác của kỳ bầu cử này. Tôi xác nhận rằng tên, địa chỉ cư ngụ và các chi tiết khai trong đơn này là sự thật và chính xác và tôi xin chịu mọi hình phạt của luật Tiểu Bang California nếu khai gian.

KY TÊN Ngày

LƯU Ý: Hình phạt của tội khai gian là bị tù trong nhà giam tiểu bang từ hai, ba hoặc bốn năm. (Đoạn 126 của Bộ Luật Hình Sự California)

7. CÁC HỘI ĐOÀN CUNG CẤP MẪU ĐƠN NÀY PHẢI GHI TÊN, ĐỊA CHỈ VÀ SỐ ĐIỆN THOẠI CỦA HO TRÊN HÀNG KÈ DƯỚI ĐÂY:

VBMAPP 12/2016

FOR OFFICIAL USE ONLY

NOTICE – You have the legal right to mail this form to:

Registrar-Recorder/County Clerk
 Vote By Mail Section
 PO Box 30450, Los Angeles, CA 90030-0450

or deliver to:

12400 Imperial Hwy., Norwalk, CA 90650
 3rd Floor Room 3002
 8am – 5pm
 (800) 815-2666 option # 2

Returning this application to anyone else may cause a delay that could interfere with your right or ability to vote.

Any voter wishing to become a Permanent Vote By Mail voter may call our office at: (800) 815-2666 option # 2 for further information or visit our website at lavote.net.

The format used on this application **MUST** be used by ALL individuals, organizations, and groups that distribute Vote By Mail Ballot applications. Failure to conform to this format may result in criminal prosecution. Elec. Code Secs. 3007 & 18402

Under Federal law, election materials are available in other languages in Los Angeles County 1-800-481-VOTE.

DÀNH RIÊNG CHO VĂN PHÒNG

THÔNG BÁO – Quý vị được quyền hợp pháp để gửi đơn này đến:

Registrar-Recorder/County Clerk
 Vote By Mail Section
 PO Box 30450, Los Angeles, CA 90030-0450

hoặc đem đến:

12400 Imperial Hwy., Norwalk, CA 90650
 3rd Floor Room 3002
 từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều
 (800) 815-2666 chọn số 2

Nếu gửi lại đơn này đến bất cứ một nơi nào khác có thể làm đình trệ và gây trở ngại đến quyền hạn hoặc việc bầu cử của quý vị.

Bất cứ cử tri nào muốn trở thành Cử Tri Bầu Bằng Thư Thường Xuyên đều có thể liên lạc với văn phòng chúng tôi theo số: (800) 815-2666 chọn số 2 để biết thêm chi tiết hoặc vào website của chúng tôi ở địa chỉ lavote.net.

Hình thức đúng trong đơn này **PHẢI** được dùng cho **TẤT CẢ** mọi cá nhân, hội đoàn, và các nhóm cấp phát đơn xin lá phiếu Bầu Bằng Thư. Nếu không tuân theo hình thức của đơn này có thể bị truy tố hình sự. Bộ Luật Bầu Cử Đoạn 3007 & 18402

Theo luật Liên Bang, tài liệu bầu cử được cung cấp bằng những ngôn ngữ khác trong Quận Los Angeles 1-800-481-VOTE.